



Утверждаю

Ректор ФГАОУ ВО «РУДН»
д.ф.-м.н., профессор, академик РАО
Филиппов Владимир Михайлович

11.01.2018 г.

ОТЗЫВ

ведущей организации ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов» на диссертацию Поповой Елены Павловны «Эволюция лексико-семантического поля «Правосудие» в английском языке VII-XVII вв.», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.04 – германские языки в диссертационный совет Д 002.006.02, Москва 2018 г.

Актуальность проведенного исследования

Рецензируемое исследование является, несомненно, актуальным, так как выполнено с позиций системного подхода к изучению гетерогенного, полифункционального и полисемантического лингвистического объекта. Диссертация выполнена в междисциплинарном ключе, интегрирует данные лингвистических и правовых исследований, включая историю английского языка, лексикографию, историю права и теорию государства и права.

При таком ракурсе изучение исторических процессов формирования лексико-семантического поля «Правосудие» становится важным импульсом развития правового мышления и частью нового междисциплинарного направления – юрислингвистики. Появление данной работы отражает повышенное внимание современной науки к социальной когниции и языку как средству доступа к знанию о динамике социальных процессов.

О научной новизне диссертационного исследования, прежде всего, свидетельствует разработанный автором синтетический подход к установлению и исследованию лингвистических и экстралингвистических факторов, повлиявших на развитие правовой лексической системы и отношений гипонимии между юридическими терминами и прототерминами, а также к изучению иерархической структуры семантического поля исследуемой лексики. Впервые предпринята попытка комплексного диахронического описания семантики, происхождения, словообразовательных особенностей и функционирования элементов лексико-семантического поля «Правосудие» в древнеанглийский, среднеанглийский и ранненовоанглийский периоды. Доказано, что на протяжении данных периодов взаимосвязь элементов поля подвергалась изменениям, обусловленным не только лингвистическими, но и экстралингвистическими факторами. Впервые произведено соотнесение периодизации английского языка и периодизации английского права (стр. 42).

Диссертация Поповой Е.П. органично вписывается в контекст современных лингвистических исследований в области юридической терминологии, а поставленная в ней цель, которая заключается в «выявлении структуры и закономерностей развития лексико-семантического поля «Правосудие» в английском языке VII-XVII вв.», представляется вполне обоснованной и актуальной.

В работе решен ряд важных для достижения цели задач:

1. Выделены, описаны и систематизированы конституенты ЛСП «Правосудие», их взаимоотношений, выделение ядра и периферии, определение взаимоотношений микрополей и возможных границ данного ЛСП и их последующий диахронический анализ в период с VII по XVII века.

2. Определен удельный вес иностранных заимствований в ЛСП «Правосудие» на разных этапах в процентном отношении к общему объему лингвистического материала и изучение взаимовлияния исконных и заимствованных единиц на различных этапах развития языка (стр. 81, 133, 171-172).

3. Охарактеризован статус исконной лексики, репрезентирующей правовые понятия, с позиций ее соотнесенности с областью терминологии и потенциала в качестве прототерминов для дальнейшего развития в группу терминов, определяющих ЛСП «Правосудие» (стр. 28-35):

4. Составлен тематический словарь по периодам древнеанглийского, среднеанглийского и ранненовоанглийского языка для возможности проведения сравнительного анализа изменения ЛСП «Правосудие» (см. прил. 1, 2 и 3).

Е.П.Попова продолжает и развивает отечественные лингвистические исследования в области терминологии, истории языка и теории поля. В частности, автор опирается положения, выдвинутые В.Н.Ярцевой – прежде всего в ее работе «Развитие национального литературного английского языка» (Ярцева, 1969), где указывается на необходимость обязательного исследования связи между историческими событиями и изменениями в языке, роли межъязыковых контактов для истории английского языка, так как это позволяет установить степень иноязычного влияния на английскую лексику. Также, в работе нашли отражение положения теории поля, выдвинутые З.Д.Поповой и И.А.Стерниным (Попова, Стернин, 1989), о содержании и организации лексико-семантического поля, на основе которых соискатель делает собственные выводы о последовательности выполнения процедур структурирования ЛСП «Правосудие». Ряд особых проблем, таких как выявление внутриуровневой организации поля, определение характерных признаков принадлежности конституента к данному множеству и их взаимоотношения, Елена Павловна Попова решает с учетом достижений современного языкознания, изложенных в работах Адмони В.Г., Апресяна Ю.Д., Ивановой И.П., Новикова Л.А., Караулова Ю.Н. и Щура Г.С. (Адмони 1964; Апресян 1974; Иванова 1981; Новиков 1982; Караулов 1976; Щур 1974).

Рецензируемая работа обладает очевидной **теоретической значимостью**, поскольку она представляет существенный вклад в развитие отечественной германистики и новой отрасли языкознания – исторической юрислингвистики. Данное исследование систематизирует теоретические положения об истории английского языка в области правовой лексики и расширяет теоретическую базу

юрислингвистики и терминологии. Полученные результаты исследования подкрепляют уже известные факты о состоянии древнеанглийского, среднеанглийского и ранненовоанглийского языка в целом, а также уточняют степень влияния иностранных заимствований на профессиональный инструментарий юристов в указанные периоды.

Практическая значимость диссертации выражается в высокой востребованности ее результатов для дальнейших исследований в области истории языка, социолингвистики, лингвокультурологии, лексикографии, лексикологии, лингвистической экспертизе юридического текста, а также смежных гуманитарных отраслей: истории государства и права, социологии и межкультурной коммуникации. Итоги исследования найдут применение в целом ряде вузовских курсов, в частности, при составлении учебно-методических разработок для языковой подготовки студентов юридических факультетов.

Обоснованность и достоверность выводов, предоставленных Поповой Е.П. по результатам проведенного ею исследования, обусловлены изучением большого по объему теоретического материала и привлечением широкого фактического материала (около 1000 проанализированных лексических единиц, извлеченных из лексикографических источников и свыше 50 аутентичных текстов, содержащих единицы с правовой семантикой). Особо следует отметить методологическую базу исследования: диссиденткой применен комплексный метод анализа крупной лексической группировки с применением диахронического и синхронического подходов и достижений тезаурусной лексикографии.

Автор демонстрирует последовательную и логичную стратегию обобщения эмпирических наблюдений. **Структура работы** подчинена общей логике замысла и включает в себя введение, 5 глав, заключение, библиографию и 3 приложения. Полный текст диссертации 256 стр. Все 5 глав диссертации последовательно раскрывают задачи исследования, сформулированные во введении.

В **первой главе** излагаются основные положения теории поля, приводится краткий очерк истории изучения лексических группировок в отечественной и зарубежной лингвистике, обосновывается применение тезаурусного подхода в

лингвистических исследованиях, рассматривается соотношение общей, специальной и терминологической лексики в разные исторические периоды, дается обзор работ, посвященных юридической лексике английского языка.

Во **второй главе** поднимаются вопросы периодизации истории английского права и истории английского языка, исследуется культурно-историческая ситуация, на фоне которой происходил процесс терминологизации элементов поля, характеризуются основные этапы формирования юридической лексики в английском языке.

Главы 3, 4 и 5, посвященные синхронному анализу содержания и структуры ЛСП «Правосудие» в каждый исторический период, начинаются с описания содержания и структуры лексической группировки, затем автор обращается к происхождению элементов поля, морфемному составу и словообразовательным особенностям лексических единиц, особое внимание уделяет способам пополнения состава ЛСП в каждый период и, наконец, делает выводы о произошедших изменениях, по сравнению с предыдущими периодами. Каждая глава содержит обширный исторический комментарий, позволяющий объективно оценить степень влияния экстралингвистических факторов на наблюдаемые изменения в составе и структуре изучаемого ЛСП.

В **Заключении** подводятся итоги и обобщаются результаты исследования. В частности, отмечается, что на протяжении VII-XVII вв. лексико-семантическое поле «Правосудие» подвергалось воздействию как внешних, так и внутренних факторов, существенным образом изменявших состав поля, его структуру и характеристики элементов. Совершенствование правовой системы общества постоянно приводило к появлению новых понятий, требовавших языкового выражения, и отмиранию прежних норм. В целом можно утверждать, состав лексико-семантического поля «Правосудие» на каждом этапе своего развития последовательно отражает изменения в социальной и правовой сферах.

В **Библиографии** указывается использованная теоретическая литература на русском и английском языках, список использованных памятников английской письменности VII-XVII вв. и лексикографических источников. **Приложения 1, 2 и**

3 представляют собой словари по материалам древнеанглийского периода, среднеанглийского периода и ранненовоанглийского периода соответственно. Словари содержат проанализированные элементы поля и организованы по микрополям и частям речи. Также указано время первого упоминания элементов в письменных памятниках в значении, которое позволило включить элемент в ЛСП «Правосудие».

Определяя достоинства работы, следует отметить следующие. Прежде всего, заслуга Е.П. Поповой видится в широком привлечении и синтезе данных из ряда смежных гуманитарных дисциплин, что обеспечивает объективность и достоверность сделанных выводов. Подробное рассмотрение функционально-семантической дифференциации лексики в составе ЛСП «Правосудие» позволило акцентировать внимание на соотношении стилистически маркированной и нейтральной лексики в составе поля и продемонстрировать, как под влиянием языковых и внеязыковых факторов происходят процессы терминологизации и детерминологизации специальных слов. Многочисленные текстуальные примеры из аутентичных источников позволяют читателю легче ориентироваться в языковом потенциале рассматриваемых единиц. В ходе работы соискателем создан внушительный объем иллюстративного материала, наглядно демонстрирующего организацию ЛСП «Правосудие» и удельный вес заимствованных единиц в каждый исторический период.

Обсуждение основных положений работы в докладах на многочисленных всероссийских и международных конференциях, а также публикация материалов исследования в 10 научных статьях, в том числе в 5 статьях в ведущих периодических изданиях, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ, свидетельствует в пользу успешной апробации диссертационного исследования.

В то же время фундаментальный характер исследования Е.П. Поповой дает основания для некоторых вопросов. Так, например, автором наглядно продемонстрирована историческая судьба поля в целом и ядра рассматриваемого поля, в частности. Однако, такой же преемственности в описании отдельно взятых

элементов поля не наблюдается. Хотелось бы знать, на чем основывался выбор автора, когда принималось решение в пользу выбора той или иной лексической единицы, подлежащей описанию.

Также представляется возможным попросить автора о разъяснениях о том, чем обусловлено решение о привлечении тезаурусного подхода к отбору материала одновременно с задействованием метода сплошной выборки из словарей и текстов? Не является ли метод зависимой выборки дублирующим приемом на фоне работы с лексикографическими источниками.

Кроме того, считаем полезным для будущих исследований соискателя высказать следующее замечание. Автор уделяет много внимания определению термина, его статуса, релевантных семантических и прагматических характеристик. Достаточно четко определен статус прототерминов и терминоидов. На этом фоне определение профессионализмов и их статус кажется размытыми. Остаются неясными критерии отнесения автором ряда элементов ЛСП «Правосудие» к разряду профессионализмов (стр. 58).

Сформулированные вопросы и замечания носят дискуссионный характер и не умаляют научной ценности, теоретического и практического значения рецензируемого исследования. В целом, необходимо отметить самостоятельный, законченный и целостный характер работы, закономерность и убедительность сделанных автором выводов. Автореферат и основные публикации автора полностью отражают ключевые положения диссертации и личный вклад автора в решение поставленных задач.

Представленная на отзыв работа отвечает требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям и соответствует специальности 10.02.04 – германские языки, а также требованиям, сформулированным в пп. 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденном постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 N 842, а ее автор, Попова Елена Павловна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.04 – германские языки.

Отзыв ведущей организации на диссертацию Поповой Елены Павловны «Эволюция лексико-семантического поля «Правосудие» в английском языке VII-XVII вв.» подготовлен д.ф.н., профессором, зав. кафедрой иностранных языков юридического факультета Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов» Атабековой Анастасией Анатольевной.

Отзыв обсужден и одобрен на заседании кафедры иностранных языков юридического института Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов» 9 января 2018 года, протокол № 5.

Заведующий кафедрой иностранных языков

Юридического института РУДН

Д. филол.н. проф.

А.А.Атабекова

Сведения о ведущей организации:

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов»

Россия, 117198, Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6

Тел.: +7 (495) 434-53-00

Факс: +7(495) 433-95-88

e-mail: law@rudn.university

Адрес сайта: <http://www.rudn.ru>

Сведения о составителе отзыва:

Атабекова Анастасия Анатольевна, д.ф.н., профессор, зав. кафедрой иностранных языков юридического факультета Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов»

Адрес: Москва, ул.Миклухо-Маклая, 6, каб. 466.

Телефон: 8 (495) 434-27-12, (внутр.11991)

E-mail: atabekova_aa@pfur.ru